



INTERCAMBIOS

October
2022

*La
protagonista
es la palabra
escrita*

Edna Santizo

A time to adapt and grow
From My Desk

Mónica E. de León

Reinventarse / Editorial

Antonio Martín

El lenguaje claro en España

María Marta García Negroni

Entrevista

Erika Cosenza and Maitén Vargas

First Do No Harm

Andrew Gillies

Bad sound explained



ata
American
Translators
Association
DIVISION

ISSN:1550-2945

Volume 26

Issue 3

fondosmil.com



INTERCAMBIOS

Intercambios

is a publication of the
Spanish Language Division (SPD)
of the American Translators Association (ATA),
established to advance the translation and
interpreting professions, and to foster the
professional development of its members.

Editor

Mónica E. de León

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Proofreaders of Articles

Paul Merriam, Danielle Maxson

Contributors to this Issue

Antonio Martín, María Marta García Negroni,
Erika Cosenza & Maitén Vargas, Andrew Gillies,
Guadalupe Martin, Olga Lucía Mutis, Fernando Navarro,
Emilio Bernal Labrada, Alberto Gómez Font.

Layout

Mónica E. de León

monica@malinallilanguages.com

Master Designer

Jaime Garza

jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*
and are subject to editing. Opinions expressed in
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and
submissions to:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,
contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100

In This Issue



2 A time to adapt and grow

Edna Santizo

4 Reinventarse

Mónica E. de León

6 Bad sound explained

Andrew Gillies

9 ¡El léxico del béisbol, ya!

Emilio Bernal Labrada

11 El lenguaje claro en España

Antonio Martín

14 Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro

16 Tipos de estudios clínicos

Guadalupe Martin

18 First Do No Harm

Erika Cosenza & Maitén Vargas

23 Tres verbos asesinos

Alberto Gómez Font

25 María Marta García Negroni

Entrevista

27 Amnesia

Olga Lucía Mutis

Intercambios

is a publication for educational
and research purposes.

The images contained in this newsletter are used only
for illustrative purposes.

From My Desk

A time to adapt and grow

Edna Santizo



It is always surprising how quickly time passes, and such is the case as I approach the end of my first two-year term as Administrator of the Spanish Language Division (SPD).

We have much to look forward in the upcoming year. But first, a quick look back at 2022, a year of professional development and networking activities and opportunities:

- The SPD Podcast Committee produced four episodes. On the last episode, María Marta García Negroni, the SPD Distinguished Speaker during ATA63, talked about her career and accomplishments, and gave us a sneak-peak to her two presentations during the annual ATA conference. [Tune in and enjoy!](#)
- The SPD Professional Development Committee (PDC) continued collaborating with the ATA PDC, and offered webinars and workshops tailored to SPD members:
 - A webinar with Javier Becerra on Legal Translation.
 - Two workshops on Spanish grammar with Izaskun Orkwis and Diego Mansilla.



- We also had two Instagram Live conversations: In January, we talked to Analía Bogdan about financial translation. And in September, we had a lively and fun conversation with TV host and author Laura García Arroyo. If you missed the action, you can enjoy the recordings on [the SPD Instagram account](#).
- Our Division offered a webinar exclusive for SPD members with Analía Sarno Riggle. Analía is a pioneer on simultaneous interpretation for live TV news.
- The *Intercambios* Editorial Committee published [three *Intercambios* issues in PDF format](#) with very valuable content.
- To celebrate Spanish Language Day, the SPD had the honor of interviewing renowned author Isabel Allende. In a very candid interview, Ms. Allende shared insights into her successful career as an author and her interactions with her translators.

- The SPD hosted a roundtable discussion with the collective *Palabras Mayores* as part of the Spanish Day celebration. We had over 80 participants, including colleagues from ATA Chapters and Affiliates, and the *Organización Mexicana de Traductores* (OMT).
- The SPD ended the year with a celebration of International Translation Day (ITD 2022). Nora Díaz, ATA PDC Chair and tech connoisseur shared her wisdom about technology hacks for T&I and much more on September 30th.

And now, we are ready for ATA63!

- The SPD thanks our colleagues who will be presenting enriching sessions in the Spanish Track. Make sure to [browse through the program](#).
- [Welcome Celebration](#): Join us on Wednesday, October 12 at the SPD table to meet and greet SPD Leadership Council members and volunteers.
- [Student Breakfast Meet-up](#): On Thursday, October 13, the SPD will host student members of all languages to network and share ideas. Join us bright and early at the breakfast area.
- [2022 SPD Annual Dinner – Muchas culturas, un solo idioma](#): After a three-year hiatus, our traditional annual dinner and raffle are back! We will gather at Pez Cantina on Friday, October 14 to reconnect and network with our fellow colleagues. The SPD Annual Dinner is sold out already! We are grateful to everyone who reserved their spot. Our gratitude to Francesca Samuel, SPD Hospitality and Public Relations Committee Chair, for helping us organize this year's SPD dinner.
- [María Marta García Negroni – SPD Distinguished Speaker](#): The SPD is honored with the participation of Ms. García Negroni as our Distinguished Speaker. You can find more information about her and her presentation in an interview included in this issue of *Intercambios*.

As you can see from this update, the SPD is thriving thanks to your support and enthusiasm!

A new chapter for the SPD started on October 1st. During the SPD Annual Meeting, in accordance with the ATA Divisions Handbook, the 2022 SPD Nominating Committee fulfilled their task of selecting a slate for the 2022 SPD Elections. In an uncontested election, Gabriela Escarrá and yours truly were confirmed as SPD Assistant Administrator and Administrator respectively for the 2022-2024 term. Thank you for your trust and vote of confidence!

With this new term, it will be our duty to shepherd our division through what is sure to be a transformative era. The world is changing rapidly, and we are ready to adapt and grow with it. Relationships with our members remain at the heart of what we do. We will continue to put your priorities first, build upon our predecessors' success and create a bold path forward. The future of the Spanish Language Division looks bright and thriving. Gaby and I look forward to the opportunities that await us. Finally, I would like to express my gratitude to outgoing Assistant Administrator, Andy Benzo. Thank you for your energy and encouragement in the last two years. The SPD truly appreciates the time and commitment you have devoted to our division.

It has been an honor and privilege to serve as SPD Administrator over the past two years. This opportunity has offered me a unique perspective to see how incredibly passionate and committed our Leadership Council and volunteers are to the betterment of our association and profession. Though the last two years presented unique challenges, I never doubted our ability to overcome any adversity because I have also witnessed the resilience of our members.

Please do not hesitate to reach out with comments or suggestions and let me know if you'd like to get involved. You can email me at divisionSPD@atanet.org

With gratitude,





<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Edna Santizo

divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Gabriela Escarrá

divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz

webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Mónica E. de León, Yolanda Secos, Graciela Isaía y Ruiz,

Paul Merrian, Aída Carrazco, María Baker

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos & Aída Carrazco

DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel

HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee

Andy Benzo

Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee

Gabriela Escarrá

PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam

ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

Editorial

Reinventarse

Mónica E. de León



*¡Intercambios está de gala!
Con mucha satisfacción,
les presentamos una nueva cara de
nuestra publicación.*

Hace ya casi cuatro años que pusimos el diseño de *Intercambios* en las capaces manos de Jaime Garza, cuya gran experiencia en diseño gráfico y editorial permitió darle nueva vida al boletín.

Jaime no solo diseñó la nueva imagen y formato de *Intercambios*, sino también su logotipo. Desde entonces, hemos tenido una publicación cuyo diseño y formato invitan al disfrute de su siempre variado e interesante contenido.

Ahora, sin embargo, ya es momento de reinventarnos.

Las tendencias en diseño gráfico siempre están en constante evolución, y es importante mantener nuestro boletín a la vanguardia de estos avances.

La imagen de *Intercambios* es una parte importante de su existencia, pero la esencia es siempre el contenido y este número cumple su objetivo a la perfección.

Contamos con un artículo de Antonio Martín, a quien felicitamos porque en junio pasado fue nombrado Embajador de *Plain Language Association International* (PLAIN) en España. En esta ocasión, Antonio nos habla de la importancia del lenguaje claro en España y de los avances que se han logrado en su país en esta materia.

María Marta García Negroni nos concedió una entrevista en el marco de las ponencias que dará durante la conferencia de la ATA en Los Ángeles. En ella nos habla del lenguaje inclusivo, la corrección de estilo y otros temas interesantes.

En su artículo *First Do No Harm*, Erika Cosenza y Maitén Vargas nos exponen la necesidad de replantearnos la ética de nuestra profesión en un mundo no binario.

Andrew Gillies, destacado intérprete de conferencias y capacitador de intérpretes, nos presenta un artículo en el que explica las razones por las que los intérpretes necesitan tener acceso a un sonido mejor que el de los escuchas normales.

Como continuación a la serie que inició en febrero, Guadalupe Martin nos presenta ahora un interesante artículo sobre los diversos tipos de estudios clínicos.

En *Milhojas*, Olga Lucía Mutis narra una historia como solo ella sabe hacerlo. Les aseguro que no podrán dejar de leerla hasta llegar al final.

Nuestros columnistas no se quedan atrás. En *Grageas médicas*, Fernando Navarro revela los secretos de la terminología empleada en las recetas médicas y nos habla de la evolución histórica de algunos términos; Emilio Bernal Labrada toma el tema de la terminología empleada en el béisbol; y Alberto Gómez Font denuncia la existencia de tres verbos asesinos, los verbos comodines.



Mónica



Este número de *Intercambios* se publica al inicio de ATA63, que este año tendrá lugar en Los Ángeles, California.

Sin duda, será un reencuentro largamente esperado para muchos de nosotros.

¡Nos veremos allá!

Interpreter's Corner

Bad sound explained

by Andrew Gillies



Why do interpreters say they need better sound than normal listeners? And what's wrong with sound quality in video-conferencing? Here's a quick guide.

Why is my interpreter saying the sound quality isn't good enough? I can hear the speaker just fine!

There are two issues here. The first is that interpreters need to be able to hear the speaker to do their actual job. The second is that, for interpreters, sound is an occupational health issue—we need to protect our hearing.

Sound to interpret from

First, in normal conversation—online or in the real world—people don't always hear every word that is said. Far from it. A lorry passes by, it's windy, the internet connection cuts out, there's a hiss or a buzz, etc. We miss a bit. But our brains just fill in the blanks as we go along, based on our unconscious mastery of context, grammar and collocation in our native languages.

When they are interpreting simultaneously, however, interpreters' brains are already working at full capacity listening to a foreign language, analysing, translating AND speaking at the same time. Interpreters' brains don't have the spare capacity to ALSO fill in the blanks created by sound problems.

So we need perfect sound—better sound than everyone else in the room.

Occupational health

Then there is the question of occupational health. Interpreters listen to meetings all day, most days. For everyone else meetings are far less frequent, and often shorter, events.

Bad sound

So what makes sound bad? There is not just one cause, nor one fix for bad sound in video-conferencing. It's complicated.

1. Echo

Using poor quality (often in-built laptop) microphones; using good microphones incorrectly (like being too far away from, or not facing the microphone); or being in a room with bare walls will create a hollow, or echo-like effect.

2. Background noise

Speakers who are outside, have a window open, are in restaurants or have their kids and/or pets making noise at home, will transmit more than just what they are saying.

3. Fizz

Poor internet connections, microphones or sound cards on your computer can create white noise like a fizz or buzzing.

4. Cutting out

Wi-Fi internet connections and Bluetooth headsets (or microphones) lead to the sound cutting out for fractions of a second repeatedly while you are talking.

*On the next page, there is a visual representation of poor sound.
Try to read ALL of the text!*

Description	
BACKGROUND	housing, a motor positioned at least in part in the housing and a drive train operably connected to the motor, and a grip handle.
[0001] Strap material is often used to secure loads. For example, in the packaging and shipping of lumber, bricks and the like, steel strap material is used to contain the load in a bundle so that the load can be handled, moved or stored in quantity as a single unit. When a load needs to be broken down into individual units, the load can be cut or severed to provide access to individual items in the load.	[0006] The cutter includes a cutting head having a plunger, a cutting blade operably mounted to the plunger, a hold-down biasedly mounted to the plunger, a foot and a shear edge. The drive train is operably connected to the plunger. A cutter comprising a cutting blade operably mounted to a plunger with a hold-down biasedly mounted to the plunger is known from prior art document DE 19 22 327 U. However, this is not a relevant prior art document, since this is a non-hand-held machine, not able of cutting straps, since it is only usable for cutting sheets of paper or films of larger dimensions. Hence, said document discloses a tooth-like blade which is not able to perform a straight cut and results in a wave-like cut. [0007] The plunger moves toward the hold-down to move the hold-down into contact with a strap securing the strap against the foot. The hold-down secures the strap against the foot and the cutting blade cuts the strap.
[0002] Strap material can, of course, be cut by conventional manual shear. However, repeated use, especially when the orientation of the load or strap is awkward, can be time consuming and fatiguing. Nevertheless, manual shears are the accepted norm for strap cutting.	
[0003] Moreover, known shears include only a blade to cut the strap. There are no known shears that contain one or both of the following features: a foot to hold the strap after the cut has been made.	

Image courtesy of Andrew Gillies

5. Different volume levels from one speaker to the next

Participants (because they are all in their own homes and offices) are all using different equipment. That means different volume levels from one speaker to the next, and different sound qualities.

All of the above issues will lead interpreters to turn the volume up to hear properly. Because we do this all day, every day, it's going to damage our hearing.

6. Sound processing, including dynamic sound compression

Sound is processed before it is sent across the internet, for example by dynamically compressing it. Amongst other things, this removes the micro-silences from the sound. You won't notice that the sound is poor, but it is.

Removing micro-silences from the audio feed dynamic compression deprives the ear of any down-time. This tires the ear out more quickly and leaves it vulnerable to injury.^{1,2}

7. Acoustic shock

This is when the sound system creates an extremely sudden and dangerously loud sound. Acoustic shock³ appeared to be the greatest health risk in 2020, but cases have fallen away since. However, something approaching acoustic shock can be caused by the volume differentials described in 5. above.

Finally, sound quality issues in video-conferencing have an impact on interpreter health in at least two other ways. They aggravate the proven phenomenon of Zoom fatigue⁴ which interpreters, who listen all day, are far more vulnerable to. And secondly the sheer variety of possible problems means interpreters can no longer RELY on the sound they receive, nor choose a single effective mitigation strategy. This is an oft forgotten, but significant, stress factor in an already stressful profession.

No easy solution

Different people and companies are responsible for the different types of poor sound quality in video-conferencing⁵—participants, internet providers, employers, RSI platforms, etc. This means that they all have to play ball to create usable sound... That's a vanishingly rare occurrence. It also means that it's very easy for everyone to blame everyone else.

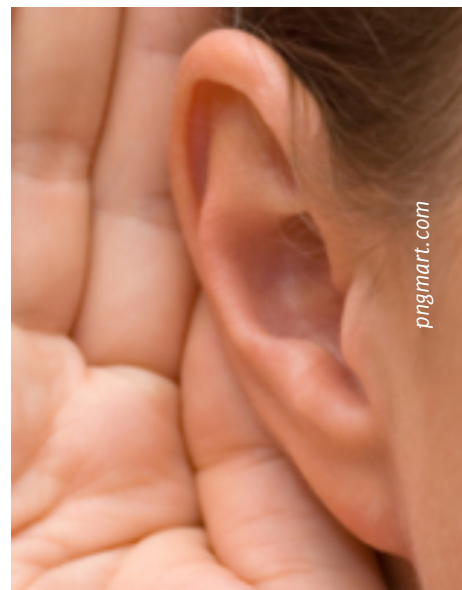
Some RSI and video-conferencing platforms used by interpreters CAN now offer broadcast quality sound... to anyone using ALL the right equipment PROPERLY. Consequently, they are now happy to pass the buck to participants.⁶ OK, but if you take a look at the photos on their websites you won't see many microphones or ethernet cables pictured.

The platforms then are happy enough to suggest to customers that they won't need any equipment to use their product. In doing so, they facilitate participants' extremely poor record in contributing to improved sound quality thus far.

This state of affairs—with its variety of problems and responsible parties—is in stark contrast to the traditional on-site meeting room, where none of these problems exists. That's because in a meeting room you have a single technical setup, uniform microphones, cables and connections, which one or more technicians, who are physically present, understand, have control over and can adjust immediately if need be. So interpreters and participants get the same quality sound... and it's usually perfect.

These problems are real, and highlighting them and trying to solve them does not mean that one is dogmatically opposed to RSI.

But they are problems that impact both our ability to do our job and our health. And two years after the advent of Covid, and ubiquitous video-conferencing solutions are, it would seem, still a long **way off**.



With thanks and acknowledgement to Andrea Caniato and Cristian Guiducci, our sound gurus, who have trodden a steep and often lonely path since day one of the video-conferencing revolution.

This article was originally published at the [InterpreterSoapbox](#), a blog about interpreting, translation and multilingualism. Curated and edited by Monika Kokoszycka. Printed here with permission.

-
1. [The Proposed Pathodynamics of the Junk Sound Syndrome](#)
 2. [La notion de micro-silence est fondamentale pour la santé auditive](#)
 3. [Interpreter injuries spike due to virtual Parliament](#)
 4. [Stanford researchers identify four causes for 'Zoom fatigue' and their simple fixes](#)
 5. [Headsets Won't Work Miracles: Here is How Digital Sound Gets Degraded in the 21st Century](#)
 6. [AIIC today. Interactio tomorrow: catching up with Uroš Peterc](#)



Andrew Gillies is a conference interpreter and interpreter trainer based in Paris. He works from French, German and Polish into English at the European Parliament, the European Patent Office and the European Space Agency, amongst other places. He's written extensively on interpreter training and has published other occasional musings about the profession for industry outlets. A part-time nerd, Andy has always been interested in how interpreters can leverage tech to their advantage—be it [glossary software](#), [tablets for consecutive](#), Learning Management Systems for training, or more recently... RSI. Contact: interpreting@andrewgillies.eu

Nuestro idioma de cada día

¡El léxico del béisbol, ya!

Por Emilio Bernal Labrada



Felicitaciones a la Real Academia Española y a la Academia Norteamericana por la iniciativa de forjar un léxico relativo al juego de béisbol, cuya correcta terminología —siendo su origen netamente norteamericano— hacía y hace mucha falta en nuestro idioma.

La Academia nuestra, la Norteamericana, por ser la más cercana a la cuna y centro de difusión del deporte, está prestando especial colaboración, con participación del autor de estas líneas, en este singular y novedoso empeño.

El hecho de que su vocabulario proceda del inglés no impide —más bien exige— su castellanización o adaptación, dado que, viendo la gran flexibilidad del castellano, las voces en cuestión pueden y deben ajustarse y reformularse sin incurrir en innecesarios anglicismos.

Así, por ejemplo, según la adaptación de *baseball*, podemos decir *béisbol* y sus derivados como *beisbolista*, *beisbolero*, *beisbolístico*, etc. Para el batazo de largo alcance existe la adaptación *jonrón* —y sus derivados: *jonronear*, *jonronero*—, si bien contamos con la autóctona versión “cuadrangular”.

Para el concepto de eliminar del juego a un bateador o corredor tenemos “sacar”, si bien el uso justifica el anglicismo *aut*, que será incorporado al Diccionario de la Lengua Española. Lo propio sucede



con un batazo “imparable”, para lo cual, por el extenso uso, puede usarse *jit*.

En cuanto al batazo que envía la bola de vuelo, concuerdo en que, por el extenso uso, se acepte *flai* (adaptación de *fly*), pero sugiero “volada” para contar con un término netamente hispano.

Y tratándose del jugador que lanza la bola al bateador se acepta, en virtud del uso, *pícher*, si bien contamos con las hispanas versiones “lanzador” y “monticulista”. Así, tenemos todo un vocabulario ya establecido e incorporado al léxico del idioma para información y deleite de los aficionados a este deporte de alcance mundial.

En otro artículo —sobre el deporglés— haremos chiste del vocabulario del fútbol americano: bueno, ya es hora de repasar este último, en consonancia con el beisbolero.

LA PUBLIDAD PECADORA

El premio en esta ocasión se lo adjudicamos sin discusión a un anuncio de productos femeninos de be-

lleza que parece copiado palabra por palabra del inglés, cuyo titular reza así: “Alcanzar las metas de tu cabello ahora es posible”.

Bueno, empecemos por decir que el cabello, en sí, carece totalmente de metas —estas las pondría la dueña de la cabellera (mejor que “cabello”, pues abarca el conjunto)—. Además, el orden palabrero está enrevesado. Qué tal si dijéramos: “¡Ya puedes lograr la cabellera de tus sueños!”, así, con signos de exclamación, para darle más impacto.

La publicidad de otra empresa promotora de la belleza femenina adolece de defectos muy parecidos. Dice: “Dale estilo a tu cabello con aloe vera, la clave para tener rizados hidratados”. Primero (ni hablemos de “cabello”) esa sustancia se llama “áloe”, con tilde en la letra A. Y segundo, sobra “tener” (del inglés “have”): en español basta con decir “para rizados hidratados”. Sigue diciendo: “Rizados definidos sin efecto rígido, residuos y sin alcoholes que los resequen”.

En buen castellano diríamos: “Rizados definidos, sin rigidez, residuos ni reseque alcohólico” (vaya usted a saber por qué pluralizan “alcohol”).

Así, lanzamos la **PELOTA** a la cancha de los publicitarios, a ver si “sacan” del juego a los que retuercen nuestro idioma, imitando la sintaxis y el vocabulario ajenos sin ton ni son, ni la menor imaginación de lo que es **nuestra cultura**.



Emilio Bernal Labrada es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LieBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras.

Contacto: emiliolabrada@msn.com

Join Us!



2022 SPD Annual Dinner Event *Muchas culturas, un solo idioma*

A beach-inspired decor & a Mexican menu with a coastal theme to enjoy the company of colleagues and friends!

Pez Cantina
Friday, October 14,
7:00 - 9:00 pm



For more information,
[click here](#)
To register, contact
[Edna Santizo](#)

Nuestro idioma

El lenguaje claro en España

Por Antonio Martín



Realidad, esperanzas y oportunidades...
La meta es que un lector pueda entender un documento escrito en lenguaje claro la primera vez que lo lee.

El lenguaje claro es necesario para que la **democracia** real funcione en el día a día: porque, como ciudadanos, tenemos que conocer y ejercer nuestros derechos y obligaciones. Por eso necesitamos comprenderlos de un simple vistazo. Pero la documentación que genera la Administración —que hemos creado y sostenemos los ciudadanos— es difícil de comprender, no por sus conceptos, sino por su enrevesada redacción, presentación y poca o nula accesibilidad. El lenguaje claro reclama sencillez en el lenguaje administrativo y jurídico para recuperar el flujo ágil y natural que debe existir entre los ciudadanos y su Administración.

El lenguaje claro combate la **desigualdad**, como señala [Germán Jair Arenas](#). No puede haber ciudadanos de primera y de segunda; los que comprenden a la Administración y los que no.

El lenguaje claro defiende a los **consumidores**, como señala [Yolanda Quintana](#), quienes por ley, ya tienen el derecho a conocer con claridad —sin letra pequeña ni ocultación— qué bienes o servicios están comprando. El lenguaje claro afecta a la **salud**. Lo cuentan [David y Gertrude Daly y Oscar Linares](#), quienes proponen a los profesionales de la medicina cómo humanizar y acercar un diagnóstico o un tratamiento para que los pacientes tengan la seguridad de que comprenden qué les ocurre.

La demanda de lenguaje claro viene de antiguo. Erasmo lo reclamaba en el siglo XVI. Montesquieu, Condorcet y Jeremy Bentham fueron aportando el sustrato para que esta idea floreciera en el siglo XX y, esperemos, dé sus frutos en el XXI.

Se puede comprobar que, en este caso, como en cualquier otra iniciativa humana, siempre hay una persona que impulsa, que sirve de detonante para poner en marcha el proyecto. Pero la diversidad de caminos nos sirve a su vez de guía para plantearnos cuál es el sendero más adecuado y realista para conseguir implantar un plan de lenguaje claro en nuestro entorno. Veremos que ha habido iniciativas personales, públicas y privadas



que conviven tratando de alcanzar un acuerdo, una normativa o una ley que exija claridad en los textos. Pero incluso con leyes aprobadas, su puesta en marcha se demora sin justificación —el caso de España— mientras que organismos públicos y empresas avanzan en su implantación. Afortunadamente, siempre hay una red de apoyo: las asociaciones nacionales e internacionales ([PLAIN](#), [Clarity](#), [Center for Plain Language](#)), los grupos de investigación y los congresos especializados que suministran casos, experiencia, razones y recursos para que nadie pueda parar a quienes toman el camino de democratizar el lenguaje.



España

Aunque en los años 80 se empezaba a demandar un cambio en el lenguaje acorde con la transición hacia la democracia, no fue hasta 1990 cuando el Ministerio para las Administraciones Públicas (INAP) publicó el *Manual de Estilo del Lenguaje Administrativo*. Años más tarde, en 2002, se publicó la *Carta de derechos de los ciudadanos ante la justicia*, y en 2009 se dio el paso más firme hacia este cambio con la creación de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico, en la cual aparecían las firmas de Cristina Carretero y Estrella Montolío, referencias esenciales de este ámbito en España. El [informe](#) que crearon —un documento ágil y sencillo lleno de recomendaciones prácticas y sensatas— sigue vigente, pero ninguna institución pública ha tomado la decisión real de ponerlo en práctica.

España presenta una singularidad, tanto por su responsabilidad respecto al lenguaje claro establecida en la Comisión Europea, como por otras leyes y acuerdos que siguen abordando esta cuestión desde diferentes puntos. Aunque no existe una ley ni obligación expresa sobre la aplicación del lenguaje claro, la Ley 19/2013 de Transparencia de España señala en los principios generales sobre la publicidad activa que la información debe publicarse “de una manera clara, estructurada y entendible para los interesados”, y destaca que “toda la información será comprensible”. Lo que significa que, como consumidores, sí existe una ley que nos defiende ante los abusos de galimatías, ambigüedades e inexactitudes, pero no contra la verbosidad del lenguaje administrativo. A esto se debe añadir el desarrollo y la implantación de la *lectura fácil* —que ya tiene su propia norma ISO y una fuerte asociación en España— así como otro conjunto de leyes que favorecen la accesibilidad a los textos legales y procedimientos administrativos a toda persona con diversidad funcional... lo que permitirá que accedan sin restricciones a textos que ¡siguen siendo tan incomprensibles como para cualquier otro ciudadano!

Ocasionalmente ha habido acciones puntuales, como el plan *Lenguaje claro y lectura fácil* para el conjunto de la ciudadanía, recogido en el plan de Gobernanza 2020 del gobierno de Euskadi. O las adaptaciones de las webs y alguna documentación de unos pocos organismos oficiales, como es el caso de los Ayuntamientos de Madrid y Barcelona o Correos.

España carece de una red de lenguaje claro similar a la de los países hispanohablantes y se admira al Observatorio de lenguaje claro (a iniciativa de la Facultad de Derecho de la UBA). Sin embargo, en julio de este año se anunció la creación de la Red panhispánica de lenguaje claro de las Academias de la lengua, lo que es un gran paso y un compromiso, que se espera que venga acompañado de iniciativas y recursos a la altura de estas instituciones.

“Una comunicación está en lenguaje claro si la lengua, la estructura y el diseño son tan claros que el público al que está destinada puede encontrar fácilmente lo que necesita, comprende lo que encuentra y usa esa información. El lenguaje claro tiene que ver con poner primero al lector: descubrir qué quiere saber, qué información necesita y ayudarlo a alcanzar sus objetivos. La meta es que un lector pueda entender un documento escrito en lenguaje claro la primera vez que lo lee”.

Fuente: International Plain Language Federation

A falta de una red similar en España, existen iniciativas académicas — como la de Iria da Cunha y su equipo de investigación con su procesador de textos en línea (y gratuito) [Artext](#)— así como privadas y personales. En este caso destacan las tomadas por la empresa de comunicación Prodigioso Volcán, con el Ayuntamiento de Madrid, y las de [Cálamo&Cran](#) —con su [formación](#) especializada—. Además, la revista de divulgación del lenguaje, [Archiletras](#), es la promotora del [Manifiesto de lenguaje claro](#), creado por Estrella Montolio, que se ha presentado a la Presidencia del Gobierno, al Congreso de los Diputados, al Senado y a las principales autoridades del país. Además, Archiletras y Cálamo&Cran han creado los encuentros semestrales [EnClaro](#), para dar a conocer el movimiento del lenguaje claro. Asimismo, la [Fundéu](#) facilita una guía especializada en su web, y ha fomentado y participado en diversos encuentros relacionados con el lenguaje claro.

El avance es mucho mayor en el sector privado, donde destacan iniciativas de contundente éxito como el Proyecto global de Transparencia, Claridad y Responsabilidad del BBVA e iniciativas similares de ING, IKEA,

DKV y otras. Además, hay numerosos profesionales que asesoran e imparten formación, como Javier Badía, Helena Amorós Cabrera o Pedro A. Fernández Sáez, entre otros, quienes son un ejemplo de lo fértil que es este movimiento en España. Parece que está todo a punto y listo para atar todos los cabos y poner un plan en marcha, pero ¿quién le pone el cascabel al lenguaje jurídico y administrativo? ¿Quién se atreverá a reconocer que el movimiento está implantado y que solo queda reconocerlo con una ley?

Para implantarla, aquí y allá, harán falta profesionales del lenguaje que comprendan su papel de intermediadores —como los profesionales de la traducción y de la corrección—. Se abren nuevas posibilidades laborales para estos expertos en lenguaje, pero necesitan comprender, ante todo, que se enfrentan a un modelo de trabajo completamente distinto, donde la autoría no es lo más relevante: deben reevaluar el proceso de comunicación.

Tienen que ejercitar a fondo su empatía para comprender a los receptores y su contexto, porque solo así podrán adaptar el mensaje.

Puede que esta sea una de las mejores oportunidades para que los profesionales del lenguaje, con una autoestima preocupante, puedan realizarse trabajando por combatir la desigualdad y mejorar **la democracia**.



Antonio Martín es Licenciado en Filología Hispánica de la Universidad Complutense de Madrid. Profesor, comunicador y periodista. CEO de CÁLAMO&CRAN, PUBLISHNEWS y EnClaro. Miembro de PALABRAS MAYORES. Cofundador de UniCo y de SEA. Miembro del consejo editorial de la revista Archiletras. Coautor de El libro rojo de C&C (C&C, Madrid, 2013), 199 recetas infalibles para expresarse bien (Vox, Barcelona, 2015), Dilo bien y dilo claro (Larousse, Barcelona, 2017), y autor de La mano invisible (CSIC, Madrid, 2019). Contacto: amoenus@gmail.com

Grageas médicas

Hablemos de medicina

Por Fernando A. Navarro



*¿Pro re nata?...
palabras que nos hacen afirmar:
¡Qué difícil es el inglés!*

Imaginemos a un médico español de estancia formativa en un hospital estadounidense que, en una receta médica o en la hoja de órdenes de una historia clínica, se topa con esta prescripción facultativa escrita en inglés: *Acetaminophen 750, 1 tab q4-6h p.r.n. pain.*

Supongámoslo conocedor de que el analgésico que en los EE. UU. llaman *acetaminophen* es nuestro paracetamol, que *tab* corresponde a la abreviatura de *tablet* (esto es, “comprimido” para nosotros, y no “tableta”) y que *q* corresponde a la abreviatura del latín *quaque* (cada), que ya es suponer. Todavía le faltaría averiguar qué diantres puede ser eso de *p.r.n.* para descifrar por entero el jeroglífico.



Basta preguntar a cualquier colega de habla inglesa para que nos dé la solución: *p.r.n.*, como sabe allí todo médico, es la abreviatura de *pro re nata*, que no es inglés, sino latín; pero si acudimos a un latinista, nos dirá que *pro re nata* significa “por la cosa nacida” (*nata*, participio pasado femenino de *nascor*, nacer), lo cual nos deja prácticamente igual de desconcertados de lo que ya estábamos.

Hay que irse muuucho más atrás, hasta el siglo I a. de C., para encontrar en la obra de Cicerón ese *pro re nata* usado con el sentido de “según las circunstancias”. Porque el verbo latino *nascor*, además de “nacer”, significaba también “surgir”. De modo que *pro re nata* puede ser literalmente “por la cosa nacida”, sí, pero también “según la situación surja”, “según vaya surgiendo” o “según se vaya produciendo”. Y este es precisamente el uso que le dan actualmente en inglés los médicos estadounidenses: *pro re nata*, en caso de necesidad, si fuera necesario o cuando sea necesario, generalmente aplicado a fármacos que se administran a demanda o de forma

puntual y no pauta, como analgésicos, antieméticos o antianginosos sublinguales. Solo ahora, sí, el significado del inglés se hace evidente: *Acetaminophen 750, 1 tab q4-6h p.r.n. pain*; esto es, “paracetamol 750 mg, un comprimido cada 4 o 6 horas mientras persista el dolor”.

DUDAS RAZONABLES

¿Flácido o fláccido? En medicina, blando, flojo, relajado o hipotónico se dice también “flácido”; pero ¿se escribe con c o con cc? En el tomo III de su influyente *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela* (1969), Ángel Rosenblat comentaba que el latín *fláccidus* evolucionó en español a “lacio”; pero en el siglo XIX, el latinismo entró de nuevo como un tecnicismo médico que los diccionarios especializados decimonónicos recogen en su mayoría con la forma **flácido**. Constituye una excepción importante la Real Academia Española (RAE), que en su diccionario académico le da entrada con bastante retraso, en 1899, y solo con la forma etimológica “flácido”, con doble c. Mostraba su extrañeza ante este hecho el gran filólogo e hispanista venezolano, pues había comprobado que la voz habitual, tanto en España como en América, es “flácido” con una sola c, y consideraba probable que en el futuro la RAE acabaría rectificando, como había pasado en otros casos análogos: inicialmente



la RAE admitió solo “acelerar” y “accento”, pero a la larga acabó por seguir el uso popular y hoy considera únicamente válidas las formas simplificadas “acelerar” y “accento”. La profecía de Rosenblat se ha cumplido, pero solo en parte. En 1984, año de la muerte de Ángel Rosenblat, la RAE publicó la vigésima edición de su diccionario y en ella dio por fin entrada, con retraso inexplicable, al término “flácido”, si bien seguía remitiendo desde él a “fláccido”, considerada aún la forma preferente. En la siguiente edición, de 1992, la RAE cambió el orden de preferencia: “fláccido” pasó a remitir a “flácido”, y así se ha mantenido hasta hoy.

Parece improbable, no obstante, que la segunda parte de la profecía de Rosenblat se cumpla; esto es, que la forma cultista y arcaizante “fláccido” desaparezca. Y eso no por el peso del latín, que hoy es mínimo, sino por la influencia del inglés *flaccid*, responsable de que algunos médicos de habla hispana sigan escribiendo, contra la lógica de nuestro idioma, **“fláccido”**.

Textos seleccionados por el autor a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#); reproducidos con autorización de *Diario Médico*.



Fernando A Navarro, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)). Contacto: fernando.a.navarro@telefonica.net

Terminología especializada

Tipos de estudios clínicos

Por Guadalupe Martin



En una publicación anterior expliqué brevemente qué era un estudio clínico y sus diferentes fases. En esta oportunidad, describiré los distintos tipos de estudios que existen en la investigación clínica. Intervenir o no intervenir: esa es la cuestión.



En función de la intervención del investigador, los estudios pueden ser experimentales o no experimentales (experimental vs. non-experimental). Los estudios experimentales, también llamados intervencionales, son aquellos en los que el investigador interviene de manera activa en la variable en estudio para luego observar y analizar los cambios que se producen como consecuencia de esa intervención. Por otro lado, en los estudios no experimentales u observacionales, el investigador no interviene en esa variable, sino que se limita a la medición de las variables que se definen en el estudio. El investigador solo observa la realidad sin manipular ningún elemento.

Dentro de los estudios experimentales, podemos encontrar tres tipos diferentes: el ensayo clínico controlado y aleatorizado, el ensayo de campo y el ensayo comunitario.

El ensayo clínico controlado y aleatorizado (randomized controlled trial) es un estudio en el que el investigador manipula uno o más factores de estudio con el fin de valorar luego los efectos o resultados producidos según un plan preestablecido. El objetivo de este estudio es evaluar la eficacia y la seguridad de una intervención. Esta intervención puede ser un producto de origen biológico, un dispositivo médico o una técnica quirúrgica, entre otros. Para ello, se parte de grupos de sujetos comparables, asignados de forma aleatoria, en donde la única diferencia es el tipo de tratamiento aplicado. En un ensayo clínico, se intenta demostrar que la única causa de las posibles diferencias observadas en los resultados de cada grupo es la intervención en estudio.

El ensayo de campo (field trial) es un estudio que se realiza sobre el terreno, es decir, no en personas ingresadas en una institución, sino en sujetos sanos que están expuestos a contraer alguna enfermedad. Aquí se evalúa si una intervención, como, por ejemplo, la administración de una vacuna o el seguimiento de una dieta, reduce el riesgo de desarrollar una enfermedad. Se valora la eficacia de una medida preventiva.

El ensayo comunitario de intervención (community intervention trial) es un estudio en donde se modifica un factor de riesgo en un grupo de individuos para valorar cómo dicha modificación afecta el riesgo de padecer una enfermedad determinada. La unidad de análisis no es el individuo, sino una comunidad completa. Una o varias comunidades reciben la intervención, mientras que otras sirven como control o grupo de comparación. Estos estudios suelen llamarse cuasiexperimentales porque existe manipulación, pero no aleatorización. Por otro lado, los estudios no experimentales u observacionales (observational studies) pueden incluir, entre otros, los estudios de casos y controles, los estudios de cohortes, los estudios de series de casos y los estudios transversales.

En el estudio de casos y controles (case-control study) se compara un grupo de personas con la enfermedad o afección en estudio (casos) con un grupo muy similar de personas que no tienen la enfermedad (controles). Se estudian los antecedentes médicos y el modo de vida de las personas en cada grupo para saber qué factores pueden estar relacionados con esa afección. Sirven para identificar factores de riesgo o posibles causas. Este estudio es retrospectivo.

El estudio de cohortes (cohort study) observa a un grupo importante de personas libres de enfermedad a lo largo del tiempo.

Este estudio compara dos grupos de individuos, identificados como expuestos y no expuestos a un factor de riesgo en particular. A partir de allí, los investigadores buscan observar la frecuencia de aparición del evento en estudio e identificar posibles causas o factores de riesgo. A diferencia del anterior, este estudio es prospectivo. El estudio de series de casos (case series study) se realiza en un grupo de personas que recibe el mismo tratamiento o que padece la misma enfermedad. Este estudio consiste en identificar y describir un conjunto de casos clínicos que aparecen en un intervalo de tiempo y que describen la experiencia de un paciente o un grupo de pacientes con un diagnóstico similar. No se realiza una comparación con personas que reciben otro tratamiento o que tienen otra enfermedad, es decir, carece de un grupo de control.

Por último, el estudio transversal (cross-sectional study) estudia de manera simultánea la exposición y la enfermedad en una población bien definida en un momento determinado. Se utiliza principalmente para conocer la prevalencia de una enfermedad o de un factor de riesgo. Es por ello que también se conoce como estudio de prevalencia (prevalence study). Permite valorar el estado de salud de una comunidad y determinar así sus necesidades.

Estas son, a grandes rasgos, las definiciones de algunos tipos de estudios clínicos que nos servirán para comprender un poco más esta fascinante temática. Esta serie de artículos pretende ser un aporte más a la hora de encontrarnos frente a textos de investigación clínica para poder llegar a la traducción más adecuada de su **terminología**.



Guadalupe Martin es traductora pública (UCA) matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y traductora certificada por ATA de inglés>español con más de 15 años de experiencia profesional. Se especializa en traducción biomédica y ha trabajado 10 años como traductora interna para la industria farmacéutica. Actualmente, es traductora independiente para diversos clientes y está finalizando la maestría en traducción biosanitaria de ISTRAD.

Contacto: gmartin@translationcompany.com.ar

New World, New Words

First Do No Harm

By Erika Cosenza and Maitén Vargas



Rethinking Translation Ethics in a Nonbinary World.

The question of gender identity and sexuality has gained more visibility in many parts of the world. And with that has also come greater awareness of the relation between power, language, and recognition.

The **general** consensus is that context is crucial to translation. It shapes, influences, limits, and defines our work. But what is context? To us, context comprises not only all the textual and metatextual features in and related to a particular text, but also extratextual, linguistic, paralinguistic, social, and cultural conditions.

But what about this “new” context we keep hearing about?

The question of gender identity and sexuality has gained more visibility in many parts of the world. And with that has also come greater awareness of the relationship between power, language, and recognition. In the quest for inclusion, people have begun developing different linguistic, cultural, and political strategies to identify and name themselves.

Scholars, scientists, publishers, and content producers in general are not oblivious to these social transformations. And most importantly, people with other gender identities exist, work, make art, research, study, and live. Therefore, the increasing focus on gender and identity is our current “new” context—one that



has an impact on languages and, of course, translation. So, even if you don’t specifically work on gender and diversity issues, sooner or later you’ll be confronted with a text by or about a nonbinary person.

What Is Gender?

Gender is a cultural and social construct. This means that societies assign a person certain values, thoughts, feelings, and behaviors just because they belong to a certain gender.

There are two ways of thinking about gender, with their respective communication and linguistic strategies.

- The first one is a fixed, restrictive vision about gender identity: the male/female distinction. Early feminism and women’s rights movements fought against the privileged position of men over women but didn’t contest the binary divide. Thus, many cultures and languages started to see a proliferation of guides and recommendations for the non-sexist use of language, including the rejection of generic masculine.¹

- The second vision is nonbinary, and derives from the idea of gender instability. It recognizes a vast diversity of gender identities, undermines the categories of “man” and “woman,” and draws on Judith Butler’s notion of gender as a performative act.²

It’s important to highlight that these two visions co-exist. As language professionals, we must be able to recognize them and know their implications because our translations will depend on that—we must use the strategies that fit our client’s political and ideological stand (a binary or nonbinary vision of the world).

It’s also important to be aware that most clients are unaware of these distinctions, so it’s our duty as cultural mediators to advise them about the best solution for the text at hand. We have to ask ourselves (and our clients):

- Do they use generic masculine out of conviction or because they don’t know other resources?
- Does their use of language collide with their intentions?
- Wouldn’t their message benefit from nonbinary language?



Grammatical Gender Languages

Like all Romance languages, Spanish is a grammatical gender language. This means gender is coded as a grammatical category: almost all nouns, adjectives, pronouns, and articles have gender morphemes.

So, in Spanish, if we say *experta*, we’re talking about a female expert, and if we say *experto*, we’re talking about a male expert. Thus, when translating a sentence like “An expert will come shortly,” we need to know, or decide, the gender of that expert. And that decision is—or used to be—resorting to the masculine. Because of the existence of the Royal Spanish Academy—unlike other languages, we have a language authority that prescribes the generic masculine as the norm.

Nonbinary Language in Spanish

In a context of greater awareness of gender identities and gender inequality worldwide, and especially with the upsurge of a vibrant new wave of feminism in Latin America in the past few years, Spanish speakers have become more conscious about non-sexist language and have started to challenge the long-term fixed rules set by the Royal Spanish Academy—more specifically, the generic masculine and the idea that the Spanish system is not flexible so as to create new pronouns or morphemes. People have resorted to different forms of encoding the transformations in society, even if they seem “ungrammatical” for academies.

Spaniard-American researcher and translator Ártēmis López³ observed two strategies for writing outside the realms of binary categories—female and male—by means of what they call indirect nonbinary language (INL) and direct nonbinary language (DNL).

INL consists of making all the necessary changes—use of neutral words or changes in grammatical categories—to avoid gender-marked nouns and adjectives. Thus, instead of saying *empleados* (male employees), we can say *personal* (staff).

DNL consists of replacing the female or male morphemes (-a and -o respectively) for a gender-neutral neo-morpheme, with -e and -x as the two most widely used. Thus, instead of saying *empleado* (male employee) or *empleada* (female employee), we can say *empleade* (gender-neutral employee).

The Unavoidable Truth and the Apparent Lack of Preparedness

As our societies have become more aware of the need to make visible the rights and needs of nonbinary people, we've also seen a rise in the number of celebrities coming out as nonbinary and more gender nonconforming characters depicted in audiovisual content.

For example, in 2019, Sam Smith announced in their Twitter and Instagram accounts that they were a nonbinary person and asked to be addressed with neutral pronouns (singular “they”). The following year, Marieke Lucas Rijneveld was the first nonbinary person to win the International Booker Prize. And in 2021, *Star Trek Discovery* included a nonbinary character in

the third season. Nevertheless, in most news outlets we've analyzed on Smith and Rijneveld, they were misgendered. And the subtitles in *Star Trek Discovery* not only erased the nonbinary identity, but they also included harmful and undermining expressions on what being a gender nonconforming person means (when the character explained why they were nonbinary, the line in Spanish was “I never felt like a person,” instead of the original “I never felt like a she,” in English). The question on what to do whenever gender-neutral

language is required seems to be unavoidable now, yet many translators and communication specialists are not doing what it takes to be ready to tackle an assignment that would imply the use of neo-pronouns in Spanish and some adjustments in terms of gender agreement. What seemed more striking to us as we started analyzing examples of translations of gender-neutral language in Spanish was not the backlash against its use on the grounds of lack of grammaticality, but the systematic misinformation on the resources available in our language, the neglect of acquired rights (for example, in many countries people can choose their gender and even have their nonbinary IDs), and the lack of arguments in favor of its use beyond the linguistic realm.

The Missing Question: The Ethics Behind Our Choices

In light of the new wave of feminism in our region and worldwide, many scholars, the Royal Spanish Academy, writers, and journalists are still discussing whether the neo-pronoun *elle* is feasible or if language rules can be prescribed or described. However, except for Spaniard translator Begoña Martínez Pagán, who published an article on language as an empowering tool and the ethical principle of doing no harm while performing our job as translators while we were developing this proposal,⁴ nobody has been addressing the ethical component in this new landscape.

If we argue that the translator's objectivity and invisibility is a fantasy, since our decisions leave marks on the resulting text, the original will always be transformed by our in-



tervention. Therefore, we're not there just to reproduce ideas, but to have an active part in creating culture and civilization and disseminating (or not) certain discourses. Our role seems to be more relevant in a global context that has seen the upsurge of LGBT-phobia and discrimination.

By abandoning the notion of neutrality and acknowledging visibility, we're accepting the fact that being ethical does not involve merely declaring fidelity to the source text, the author, the Royal Spanish Academy, or the instructions of the client—who often ignores the rules of Spanish or knows little about gender paradigms and their implications around translation strategies—but making decisions and taking responsibility for them. So, what type of ethical model do we need to back up our work? What does it mean to be an ethical translator in countries where other identities are increasingly socially, and legally recognized? To which values should we adhere in a landscape that is no longer binary?

Our Proposal: Rethinking Ethics in this Context

We believe it's time for ethics where the underlying principles are resistance to the *status quo* and commitment. We're not suggesting that to be ethical you have to be an activist. Instead, this is an invitation to the translation community to question, for example, the sources to which we refer and the power traditionally conferred to certain prescriptivist institutions that ignore social changes and demands (in the case of Spanish, the Royal Spanish Academy).

We also believe that our role as culture mediators cannot overlook the ongoing changes in the societies to which we belong and in which we work. Therefore, we're forced—to some extent—to be engaged with the processes taking place around us if we want to understand and identify how discourse, power asymmetries, and social struggles are coded and/or reflected in our languages.

If we agree that our work can improve or worsen other people's lives, then whether we like it or not, our task becomes an ethical-political intervention motivated by the desire to rectify the inequalities and deconstruct abusive systems through a range of strategies,⁵ one of them being the use of gender-neutral pronouns and the neo-morpheme *-e* in Spanish.

Ultimately, we propose to move towards an ethics that's not only faithful to one or two components in the communicative act, where translators have a wider cultural perspective. The "good" translator is someone committed to reducing the "communicative suffering," a notion proposed by translation scholar and ethics specialist Chesterman⁶ that arises from not understanding or not being able to communicate your message across. Of course, for us, in this exercise of rethinking ethics, it would be interesting to take the words "understanding" or "not being able to communicate your message across" as actions pointing out to respect for other people's identities and rights and acknowledgement of their struggles.

How Can We Put this Ethical Model in Practice?

Gender (or queer) translation is a specialization like any other, and so when we start a new assignment, we should do what we've always done:

- Assess our knowledge, abilities, and shortcomings:
 - Are we competent enough?
 - What do we know about gender?
 - Are we willing to go beyond the traditional norms set by language authorities?
 - Are we familiar with non-sexist communication?
- Seek advice from experts in the field and hire them as consultants if needed. Some highly-qualified colleagues have already been mentioned in this article, but many others are out there on social media.

- Read and research about gender-neutral strategies in your own language. Many government bodies, language portals, and universities in different countries have already been discussing the topic and are creating guidelines for nonbinary communication.
- Refer the client to a colleague who has more background on the different gender perspectives and how they're encoded in languages.
- Know when to say “no.”

If we accept that we leave marks in the texts we translate and that our own subjectivity is factored in, we must take responsibility for the damage we can do or prevent while performing our job.

This is even more imperative when dealing with sensitive issues such as identity—not only gender, but also ethnicity and race—because behind such issues there's a story of struggle and attainment of rights that we cannot overlook.

Language is one of the most important aspects of identity recognition and acceptance. Thus, as mediators we're somehow participants in helping these identities become more visible, and it's our duty to advise our clients about the consequences and/or implications of not using nonbinary language when appropriate and/or relevant. Failing to do so in this “new” gender-aware landscape might also mean neglecting part of our communities. We cannot allow ourselves to be accomplices to causing such harm. It's time we start realizing that being ethical also means respecting other people's identities and **human rights**.

¹ Examples include:

Spanish: <https://www.cermi.es/sites/default/files/docs/novedades/GUIA.pdf>; https://www.udc.es/export/sites/udc/oficinaigualdade/_galeria_down/documentos/GUIA_LENGUAJE.PDF

Italian: https://www.funzionepubblica.gov.it/sites/funzionepubblica.gov.it/files/documenti/Normativa%20e%20Documentazione/Dossier%20Pari%20opportunit%C3%A0/linguaggio_non_sessista.pdf

² Judith Butler argues that gender is not an internal reality, it is not a fact about oneself, but rather a phenomenon produced and reproduced all the time. See: <https://youtu.be/Bo7o2LYATDc>

³ López, Ártemis (2020) “You, me, hir, and non-binary language”, <https://ataspd.org/2020/10/07/you-me-hir-and-non-binary-language/>

⁴ Martínez Pagán, Begoña (2020) “El lenguaje inclusivo, parte de la ética profesional de la traducción: el papel liberador de la lengua en la creación de un mundo más justo”, <https://oa.upm.es/64177/>

⁵ Shread, Carolyn (2007) “Metamorphosis or Metramorphosis? Towards a Feminist Ethics of Difference in Translation,” *Traduction, terminologie, rédaction* (Volume 20, 2007), <https://bit.ly/CarolynShread>.

⁶ Chesterman, Andrew (2001) “Proposal for a Hieronymic Oath,” *The Translator* (volume 7, 2001), 139-154, <https://bit.ly/AndrewChesterman>.



Erika Cosenza (she/her) has been a freelance translator, interpreter, proofreader, and editor for 20 years. A member of three professional associations, she has started her career as a translator for a non-governmental organization advancing women's rights. Gender issues, feminism, and individual rights have always been present both in her work and in her personal life. A part of Feminist Translators and Interpreters of Argentina (TEIFEM), she believes we can practice our profession in a different way. Contact: erika@ideasbilingues.com.ar



Maitén Vargas has been a freelance translator, interpreter, and proofreader since 2011. Through her work for international non-governmental organizations and agencies, she has worked in such fields as gender issues, sexual and reproductive rights, health, migration, and education. As assistant trainer in the translation of social sciences, part of her theoretical and practical work focused on the importance of including texts on gender identity and expression to empower students and create social change. She is a member of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, IAPTI, and ATA. Contact: maitenvargas@gmail.com

Atendiendo se entiende la gente

Tres verbos asesinos

Por Alberto Gómez Font



*Son tres, solo tres
y nada más que tres,
pero bastan para hacer tanto daño
como si fueran un grupo más numeroso.*

Con su presencia, especialmente en los documentos jurídicos y administrativos, eliminan a decenas de verbos que tienen tanto derecho a la vida como ellos tres, los tres asesinos, también conocidos como “verbos comodines”.

Conozcámoslos, desenmascarémoslos:

realizar

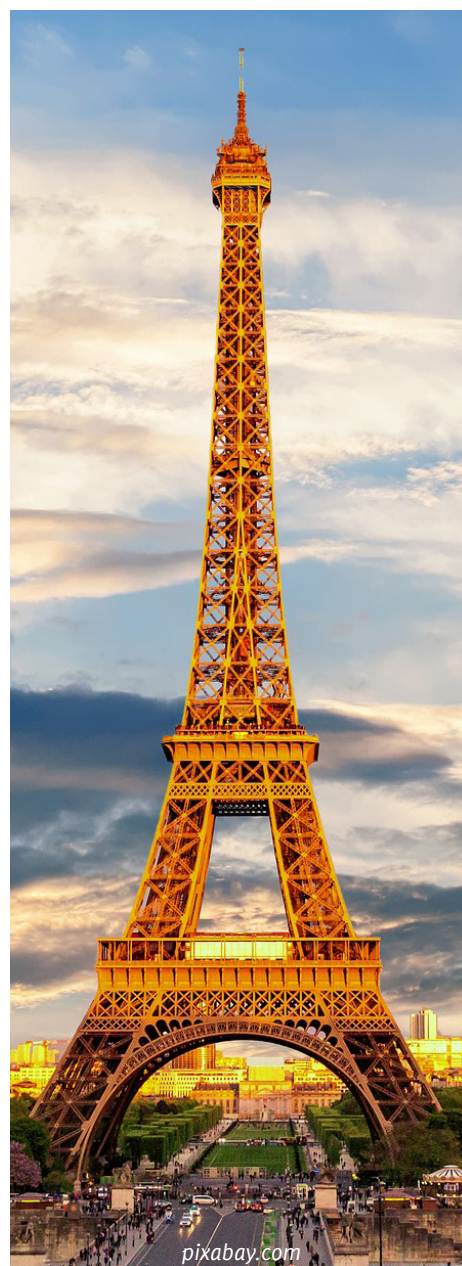
Es corriente, y ya casi normal en las noticias, que se *realicen* reuniones, conferencias, ruedas de prensa, concursos, elecciones, almuerzos de trabajo, mesas redondas y otros actos que en buen castellano no se *realizan*, sino que se *celebran*.

Se desplaza así al sencillo verbo *hacer* al hablar de que “fulano *realiza* un viaje de tres días”, “el Rey *realiza* una visita de cuatro días a París”, “el presidente *realizó* unas declaraciones”, frases todas que habrían quedado mejor con menos *realizar* y más *hacer*, e incluso aún mejor si se utilizaran los verbos *viajar* o *visitar* en lugar de las construcciones *realizar una visita* o *realizar un viaje*.

Otros verbos que pueden servir para evitar la profusión de *realizar* son: *ejecutar*, *llevar a cabo*, *efectuar*, *plasmar*, *desarrollar*, *fabricar*, *elaborar*, *componer*, *confeccionar*, *construir*, *producirse*, *darse*, *crear*, etc.

iniciar

Toda repetición abruma y más cuando se trata de un verbo que no usamos normalmente en el lenguaje hablado, como ocurre con *iniciar*.



Así, es corriente que leamos frases como “se *iniciará* el curso” o “el *inicio* del curso”, en las que todo sería más normal si dijéramos “se *abrirá* (o *empezará*) el curso” y “la *apertura* del curso”. Vemos también que “se ha *iniciado* un expediente”, cuando en castellano lo fácil sería “se ha *abierto* (o *incoado*) un expediente”.

Y como parece que el verbo *abrir* no está de moda, los noticiarios dicen que “se *inició* un turno de preguntas” o que “se *inició* la sesión”, cuando todos esperábamos que ambos se *abrieran*. También “se *inician* conversaciones” en lugar de *entablarlas*.

El consejo es fácil:

Siempre que tengamos la tentación de utilizar el verbo *iniciar*, repase-mos antes la lista de posibles sustitutos:

comenzar, empezar, principiar, salir, inaugurar, abrir, incoar, entablar, emprender, aparecer, surgir, arrancar, desatarse, desencadenarse, nacer, etc.

Y de la mano del omnipresente y ubicuo *iniciar* llega el correspondiente sustantivo: *inicio*, que también inunda los textos periodísticos y administrativos, hasta llegar a situaciones redundantes como “Decidieron retrasar el *inicio* del comienzo de las obras”.



“...que no se nos cuele el sustantivo finalización en lugar del más corto y sencillo final”.



finalizar

¿Por qué el verbo *finalizar* ha desplazado a otros como *acabar, terminar, rematar o concluir*? Se trata de un verbo comodín como *iniciar* y *realizar*.

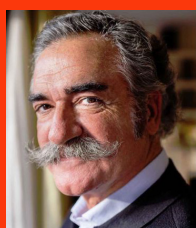
Es habitual que nos encontremos con oraciones como “El congreso *finalizará* el viernes” o “La *finalización* del congreso tendrá lugar el viernes”, que habrían estado mejor escritas si dijéramos “El congreso se *clausurará* el viernes” o “La *clausura* del congreso tendrá lugar el viernes”.

También apreciamos en la prensa que las reuniones *finalizan*, en lugar de *terminarse* o *acabarse*; que los plazos *finalizan*, en lugar de *cumplirse, expirar, vencer, concluir o prescribir*, que *finaliza* el tiempo límite para hacer algo, en lugar de *agotarse*...

La lista de sustitutos de este verbo es amplia y fácilmente se pueden encontrar otros más adecuados como los siguientes:

Terminar, acabar, concluir, consumir, rematar, extinguir, finiquitar, ultimar, prescribir, liquidar, cerrar, sobreseer, sellar, levantar, vencer...

También en este caso conviene estar ojo avizor para que no se nos cuele el sustantivo *finalización* en lugar del más corto y sencillo **final**.



Alberto Gómez Font (Barcelona, 1955) es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu — 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. Contacto: albertogomezfont@gmail.com

Entrevista a

María Marta García Negroni

Por *Intercambios*



*Realmente, todo en el lenguaje me sorprende y me fascina;
pero, si tuviera que elegir un fenómeno en particular,
me centraría en el que se relaciona con la distancia
entre lo que decimos y lo que comunicamos.*

1. Si tuviera que sintetizar algunos hallazgos destacados en su trayectoria como investigadora lingüística, ¿qué es lo que más le ha sorprendido sobre el lenguaje? **GN** Realmente, todo en el lenguaje me sorprende y me fascina; pero, si tuviera que elegir un fenómeno en particular, me centraría en el que se relaciona con la distancia entre lo que decimos y lo que comunicamos. Las teorías pragmáticas sobre las implicaturas y los distintos aspectos relacionados con la indicación en el lenguaje, así como las teorías francesas sobre los presupuestos, los sobreentendidos y las orientaciones argumentativas constituyen herramientas potentes y altamente iluminadoras para dar cuenta del sentido lingüístico y para explicar así cómo funciona la comunicación humana.

2. ¿Cree usted que la lengua debe ceder ante la presión política que ejerce el lenguaje inclusivo hasta el grado de poner en riesgo la claridad de la comunicación? ¿Qué cambios morfológicos relativos al lenguaje inclusivo anticipa que quedarán implantados en la lengua española a mediano plazo? **GN** Es sabido que la RAE defiende el uso del masculino genérico como el mecanismo inclusivo que tiene la lengua para aludir a colectivos formados por hombres y mujeres y que, por lo tanto, no acepta el uso de la *x* ni de la *@* —por la dificultad de la pronunciación que ambas opciones plantean—, desestima ciertos desdoblamientos —por innecesarios y artificiosos—, aconseja con limitaciones el uso de ciertos sustantivos colectivos abstractos y afirma que el uso de la *-e* es ajeno al sistema morfológico del español como marca de género. Las expresiones como *ciudadanxs*, *alumn@s*, *jóvenes* y *jóvenas*, o *diputades* constituyen, para la RAE, formas no válidas para referir a identidades. Aun así, la utilización de la *x*, de la *@*, de los desdoblamientos, el recurso de las formas abstractas y el empleo de la *-e* constituyen propuestas que, cada vez con mayor fuerza, buscan evitar el sexismo y objetar el binarismo en el lenguaje. Claramente, se trata de una lucha simbólica y política que se produce en el campo discursivo para poner fin a la invisibilización de la mujer, así como de otras identidades de género que han sido tradicionalmente silenciadas. Por supuesto, ello no debe implicar, en ningún caso, la puesta en riesgo de la claridad de la comunicación.

Los planteos en torno al uso del lenguaje no sexista/inclusivo en español tienen ya larga data y, desde mi punto de vista, resultan sumamente relevantes por la concientización que ellos han promovido y que todavía deben seguir promoviendo. En efecto, en nuestra lengua, subsisten aún hoy huellas de la fuerte invisibilización de la mujer en muchos de los espacios en los que se desarrolla. Pienso, por ejemplo, en la cuestión de las profesiones o de las titulaciones. Si bien es cierto que *sirvienta* o *directora* (por ejemplo, en *directora de escuela*) son palabras que circulan desde hace mucho tiempo, términos como *jueza* o *presidenta* (en especial, cuando *presidenta* refiere a la mujer a cargo de la primera magistratura del Estado y no, por ejemplo, a la *presidenta de la cooperadora* de una escuela) siguen siendo aún hoy objeto de cuestionamientos por parte de algunos miembros de la sociedad, que insisten en utilizar en su lugar juez y presidente.

En cuanto a los cambios morfológicos que quedarán implantados, es probable (y deseable) que se impongan aquellos relacionados con la feminización de los cargos tradicionalmente hasta aquí ocupados por hombres. También es posible, aunque por supuesto es difícil prever qué cambios permanecerán y cuáles serán sus alcances, que ciertas construcciones, como los desdoblamientos del tipo “todos y todas”, “diputadas y diputados”, hayan llegado para quedarse.

3. El tema de la corrección de estilo siempre es motivo de debate en la traducción. ¿Hasta dónde se debe cambiar o se puede mantener el estilo del autor? ¿Existe un límite, una línea que no se debe cruzar? GN La corrección de estilo de un texto implica una labor minuciosa que se nutre de saberes altamente especializados obtenidos gracias a una sólida formación cultural, gramatical y genérico-textual. Pero debe tenerse presente que el trabajo del corrector de estilo está supeditado al del autor, por lo que deben evitarse tanto la ultracorrección como la sobrecorrección. Mientras que la primera consiste en corregir lo correcto, la segunda implica una intervención en el texto ajeno que no busca mejorar los aspectos que se apartan de la normativa canónica, sino hacer prevalecer las preferencias estilísticas y personales del corrector. Como afirma Henry Miller en *Trópico de cáncer* (1934), “un buen corrector de pruebas no tiene ambiciones, ni orgullo ni mal humor. Un buen corrector de pruebas es un poco como Dios Todopoderoso: está en el mundo, pero no participa de él”.

4. Como profesora de redacción en universidades, ¿cuáles son los errores más comunes de escritura de los estudiantes universitarios y qué habilidades se deberían reforzar constantemente para mantener un buen nivel de escritura? GN A través de nuestra escritura, expresamos quiénes somos y cómo somos. Es importante, por lo tanto, reconocer la importancia del lenguaje que nos constituye y así descubrir cómo las palabras con las que nombramos el mundo nos permiten percibirlo y comprenderlo. Ahora bien, para poder comunicar ese mundo a los demás, es necesario ofrecer una expresión clara y precisa. Pero, como es sabido, esta no es una tarea sencilla cuando de lengua escrita se trata, puesto que los problemas de redacción pueden aparecer en diferentes niveles, ya sea asociados a cuestiones normativas y gramaticales, ya sea relacionados con cuestiones genéricas y textuales, así como con la construcción de la propia voz o de la imagen autoral en el texto. En este sentido, es importante recordar que la escritura es un proceso y que parte central de ese proceso es la corrección. Volver una y otra vez sobre lo escrito nos permitirá mejorar lo que no está claro, percibir lo que falta o encontrar la palabra más precisa para nombrar aquello a lo que nos queremos referir. Por supuesto, también la lectura constante de diferentes tipos de textos y el recurso a materiales de consulta, como diccionarios, gramáticas y manuales de estilo actualizados con las últimas normativas de las Academias Americanas de la Lengua y de la Real Academia Española, resultan aliados incondicionales para quienes, expertos o no en la redacción de textos, aspiran a una expresión más apropiada y eficaz.

5. ¿Piensa que el “lenguaje periodístico” debería respetarse como un lenguaje especializado o recomienda que de cualquier forma se apegue a las reglas gramaticales que rigen el idioma? GN En tanto género discursivo, el lenguaje periodístico se caracteriza por un estilo verbal particular, por una forma de composición específica y por el tipo de temas que aborda. Es cierto que su función principal es la de informar acerca de acontecimientos actuales, pero también lo es que el discurso periodístico tiene una misión pedagógica: ampliar la comprensión del mundo por parte del lector y estimular en él el espíritu crítico. Con este fin, el lenguaje periodístico debe ser claro, adecuado, amplio y evocador, y es por ello que el apego a las normas y a las reglas gramaticales que rigen el uso apropiado del lenguaje constituye, desde mi punto de vista, una condición *sine qua non*.

6. ¿Está escribiendo algún libro o le gustaría escribir uno? De ser así, ¿cuál sería el tema principal? GN En este momento, estoy terminado un libro que se titulará *Las causas del decir. Aportes del enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía al análisis del discurso*. Se trata de una obra colectiva que recoge los resultados que, con el equipo de investigación que dirijo en la Argentina, obtuvimos en estos últimos años respecto, precisamente, del modo en el que quedan representados, en distintos tipos de discurso (conversacionales, literarios, instruccionales, traducciones, periodísticos), las causas de la enunciación y los posicionamientos subjetivos **plasmados en ellas**.

Milhojas

Amnesia

Por Olga Lucía Mutis



El dolor la despertó y cuando quiso moverse para cambiar de posición, no pudo. “¿Qué me está pasando?, ¿Dónde estoy?”, pensó antes de perder el conocimiento de nuevo.

Muy cerca de ella, el limpiabrisas del carro seguía moviéndose. “Que alguien lo detenga”, dijo Carla en voz baja y poco a poco se dio cuenta de que seguía ahí, atrapada entre las latas retorcidas de lo que debió haber sido un auto. “¿De quién?”, “¿Qué hago aquí?”, pero tampoco pudo contestar esas preguntas. Solo sabía que estaba lloviendo, porque la lluvia en su cara se sumaba al molesto ruido del limpiabrisas y al insoportable dolor en todo su cuerpo. “Una sirena”. “Y viene hacia acá” y de nuevo la oscuridad la envolvió.



Voces, ruido, conmoción. Alguien a su lado diciéndole: —No se preocupe, ya la vamos a sacar—. Carla quería gritar que la dejaran quieta, que no la movieran porque el dolor era como mil puñales clavados por todas partes. Pero por más que quería no podía gritar. Estaba ahí, aprisionada por las latas, con el agua cayendo implacable sobre su cara. Luego nada, de nuevo. Una sensación de liviandad la envolvió y fue como si toda la escena apareciera allá abajo, mientras ella flotaba ingrávida y veía, ahora sin dolor, un auto o lo que quedaba de él, estrellado contra un árbol. Muchos vehículos, sirenas ululantes, caos. Gente trabajando para sacar a alguien del carro. Un cuerpo desgonzado como una marioneta. Al tiempo, del asiento del pasajero estaban sacando una figura que le pareció familiar. Sangre, gritos, alguien hablando con voz imperiosa mientras masajeaba su corazón y otra persona llegaba con oxígeno y una cantidad de aparatos.

Carla seguía flotando sobre la escena, sintiendo la presencia de alguien que no podía ver pero que le decía que debía volver porque todavía no era hora. Volver al dolor, a ese indescriptible dolor.

Los siguientes días fueron una pesadilla. Poco a poco empezó a pasar más tiempo consciente, a reconocer a las personas que llegaban a visitarla. Sus padres, sus amigos. Todos queriendo levantarle el ánimo, pero sin conseguir ocultar la preocupación reflejada en sus caras.

A Carla todo la confundía: cuando le hablaban del accidente, porque ella no recordaba nada. Cuando mencionaban a Ricardo, porque al principio no sabía quién era. Tardeó en conectar ese nombre con el muñeco desgonzado que vio sacar del carro. ¿Pero cómo decirles que ella había visto todo? Por esa razón disimulaba y cambiaba de tema cuando las escenas se le agolpaban en la memoria y aumentaban su confusión. Sus padres le tenían que explicar cada cosa.

El día del accidente estaba lloviendo y el carro patinó en una curva. Ella iba con Ricardo, su novio desde hacía seis meses.

—No te preocupes, es normal. Ya recordarás —le decían. Pero nada. Cuanto más lo repetían, menos sentido tenía para ella. Le mostraron una foto de Ricardo, pero solo sintió un vago fastidio.

Estos días todo la molestaba. La inmovilidad, para empezar. Y eso por todos lados, tracciones, enfermeras entrando y saliendo, médicos hablando en voz baja con sus padres como si ella no estuviera ahí.

Lo peor de todo fue la visita de Ricardo, todavía en silla de ruedas debido a las múltiples fracturas sufridas. Muy sonriente, complacido de verla. Y ella no sintió nada. Fue como si lo viera por primera vez. “Todo es muy reciente”, se dijo. “Todavía estoy bajo los efectos de la conmoción”.



María Marta García Negroni

Ponente distinguida

**La División de Español de la ATA
tiene el honor de contar con la distinguida
participación de María Marta García Negroni,
quien ofrecerá dos excelentes ponencias
en el 63° Congreso Anual de la ATA,
del 12 al 15 de octubre de 2022
en Los Ángeles, California.**

Profesora en Letras, doctora en Ciencias del Lenguaje e investigadora principal del CONICET, ha publicado más de 50 artículos en revistas especializadas y ha participado en alrededor de 50 libros publicados por prestigiosas editoriales nacionales e internacionales.

**Obtén más
información aquí:**

<https://ata63.org/>



Pero no fue así. Cuando por fin salió del hospital después de seis largos meses de terapias, cirugías y tratamientos, la sola presencia de Ricardo la ponía mal. Hasta que se atrevió a terminarle.

Pasaron muchos años. En su casa mencionaban el accidente casi como sinónimo de milagro. Su madre se ponía emotiva y no lograba contener el llanto. Carla, por su parte, trataba de cambiar el tema cuando sabía que iban a hablar de eso. Entre otras, porque nunca había podido recordar cómo había sucedido todo.

Cada vez que trataba de hacer memoria, lo único que se le venía a la mente era un horrible dolor, el agua cayendo sobre su cara, las sirenas.

Muchos años después de ese fatídico día, iba conduciendo hacia su casa cuando empezó a llover. Hacía mucho frío y Carla podía ver cómo las gotas de lluvia caían como pequeños fragmentos de hielo sobre el vidrio. Una sensación de angustia la envolvió. Igual que aquel día. Y, de repente, las imágenes se atropellaron en su mente: Ricardo gritando como un energúmeno, ella arrinconada contra la puerta pidiéndole que se calmara y la llevara a la casa. Ricardo seguía gritando, no podía entender por qué ella rechazaba su propuesta de matrimonio. No aceptaba sus razones. Y de repente, el árbol se les vino encima.

Antes de la colisión, alcanzó a escuchar cuando Ricardo decía: —Pues si eso es lo que quieres, acabemos de una vez.

Todavía con las manos crispadas sobre el volante, Carla se obligó a respirar profundo mientras gruesas gotas de sudor le resbalaban por la frente. Había detenido el carro a un lado de la carretera, mientras afuera, la lluvia seguía imperturbable. Cuando pudo, llamó a Enrique, su esposo y le dijo con voz vacilante: —Estoy bien, pero necesito que vengas por mí.

Esa noche, mientras se calentaba frente a la chimenea y les contaba a Enrique y a sus hijas lo que había pasado, esta vez hasta el mínimo detalle, comprendió de dónde venía la voz que le ordenó regresar a su cuerpo y de alguna manera le dio el regalo de la amnesia hasta que todas las circunstancias fueran propicias para recordar. **Como ahora.**



Olga Lucía Mutis nació en Bucaramanga, Colombia. Es bacterióloga, tiene una maestría en medicina naturista y homeopatía y es traductora biomédica hace ya 33 años. Vive actualmente en Ohio con su marido y dos perros. En junio de 2021 publicó su primer libro, *Memorias con olor a romero*, traducido al inglés por Andy Klatt como *The Scent of Rosemary*. Después vino *Mateo y yo*, un necesario tributo a su primer perrumano, seguido a comienzos de este año por *Aventuras en el jardín*, que pronto estarán en inglés y audiolibro, mientras avanza la escritura de un segundo tomo de memorias.

Contacto: olmuser@gmail.com



Click to read
Our Mission



Visit
our website
or find us on
[Twitter](#),
[Facebook](#),
[LinkedIn](#),
[Instagram](#),
and
[Pinterest](#).
Listen to our
[Podcast](#)
interviews.

Email address for articles:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,
Colombia, Costa Rica, Cuba,
Dominican Republic, Ecuador,
El Salvador, Equatorial Guinea,
Guatemala, Honduras, Mexico,
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,
Puerto Rico, Spain, United States,
Uruguay, and Venezuela.